

continua; et meliorum interventu pensantur: nisi forte, Tutore et Classico regnibus, moderatius imperium speratis; aut minoribus, quam nunc, tributis parabuntur exercitus, quibus Germani Britannique arceantur: nam pulsis (quod dii prohibeant!) Romanis, quid aliud, quam bella omnium inter se gentium existent?

IV. Ils ne peuvent ébranler l'empire Romain sans se perdre.

Otingentorum annorum fortuna disciplinaque compages haec coailuit: que convelli sine exitio convellentium non potest. Sed vobis maximum discrimen, penes quos aurum et opes, præcipue bellorum causæ. Proinde pacem et urbem, quam vieti victoresque eodem jure obtinemus, amate, colite. Moneant vos utriusque fortunæ documenta, ne contumaciam cum pernicie, quam obsequium cum securitate¹⁰ malitis.

EX AGRICOLÆ VITA.

I. VERBA BRITANNORUM SESE MUTUO AD REBELLANDUM EXSTIMULANTUM.
Cap. 15. (An de R. 814. — Ap. J.-C. 60.)

Suetonius Paullinus, a Nerone in Britanniam missus cum imperio, biennio prosperas res habuit, subactis nationibus firmatisque præsidis: quorum fiducia insulam Monam¹, ut vires rebellibus ministrantem, est aggressus. Verum absentia legati remoto metu, Britanni agitare inter se mala servitutis, conferre injurias, et interpretando accendere.

Nihil profici patientia, nisi ut graviora, tanquam ex facili² tolerantibus, imperent: singulos sibi olim reges fuisse, nunc binos impomi, e quibus legatus in sanguinem, procurator³ in bona sæviret: æque discordiam præpositorum, æque concordiam subjectis exitiosam: alterius manus, centuriones alterius⁴, vim

¹⁰ *Contumaciam cum pernicie, obsequium cum securitate.* C'est là toute la pensée des admirables paroles que Racine a mises dans la bouche de Mardonie : *Esther*, I, 5.

1. — ¹ *Insulam Monam.* L'île d'Anglesey, qui aujourd'hui encore s'appelle *Mon*, dans la langue du pays. — ² *Ex facili.* Comme facile, facili modo. — ³ *Legatus, procurator.* Le premier est le chef de l'armée, le second, l'administrateur, le gouverneur civil, une sorte d'intendant. — ⁴ *Alterius manus, centuriones alterius.* « Les deux premiers mots désignent les troupes d'esclaves, d'affranchis, d'agents de toute espèce, que le procurateur employait pour extorquer l'argent

EX CORNELIO TACITO, AGRICOLÆ VITA. 437

et contumelias miscere: nihil jam cupiditati, nihil libidini exceptum. In prælio fortiore esse qui spoliet: nunc ab ignavis plerumque et imbellibus eripi domos⁵, abstrahi liberos, injungi delectus, tanquam mori tantum pro patria nescientibus: quantum enim transisse⁶ militum, si sese Britanni numerent⁷? Sic Germanias excussisse jugum⁸, et flumine, non Oceano, defendi. Sibi patriam, conjuges, parentes; illis avaritiam et luxuriam causas belli esse. Recessuros, ut divus Julius recessisset⁹, modo virtutes majorum suorum emularentur: neve prælli unius aut alterius eventu pavescerent: plus impetus, majorem constantiam penes miseros esse. Jam Britannorum etiam deos misereri, qui Romanum ducem absentem, qui relegatum in alia insula¹⁰ exercitum detinerent: jam ipsos, quod difficillimum fuerit, deliberare. Porro in ejusmodi consilis periculosius esse deprehendi, quam audere¹¹.

II. ORATIO GALGACI AD BRITANNOS. Cap. 50 et 52. (An de R. 858. — Ap. J.-C. 84.)

Agricola, jam perdomitis ceteris Britanniae gentibus, in Caledoniam et extremos insulæ recessus penetraverat expedito exercitu, cui, præter Gallorum auxilia, etiam ex Britannis fortissimos quoque et longa pace exploratos addiderat. Hostes super triginta milia armaturum convenerant: quorum dux virtute et genere praestans Galgacus multitudinem jam prælium poscentem hac oratione stimulavit :

I. Derniers défenseurs de la Bretagne, les Calédoniens vont l'affranchir aujourd'hui; car ils n'ont plus d'espérance que dans les armes.

QUOTIES causas belli et necessitatem nostram intueor, magnus mili animus est, hodiernum diem consensumque vestrum initium libertatis totius Britannæ fore. Nam et universi servitutis expertes, et nullæ ultra terræ, ac ne mare quidem securum, immidente nobis classe Romana: ita prælium atque arma, quæ forti-

des malheureux vaincus; *centuriones alterius*, ce sont les centurions chargés d'exécuter les ordres du général. » BURNOFF. — ⁵ *Eripī domos*, etc. Voyez, Ann. xiv, 51, le tableau que fait Tacite des excès commis par les vétérans établis à Camulodunum. — ⁶ *Transisse*. Sous-entendu *fretum Gallicum*. — ⁷ *Si sese Britanni numerent*. Voyez dans Tite-Live, vi, 18, le discours de Manlius Capitolinus : « Numerate quot ipsi sitis. » — ⁸ *Germanias excussisse jugum.* Allusion au massacre de Varus et de ses légions, et aux luttes qui avaient suivi. — ⁹ *Ut divus Julius recessisset.* On sait que Jules César n'avait fait qu'une expédition passagère en Bretagne. — ¹⁰ *Insula.* L'île de Mona. — ¹¹ La fin de ce discours rappelle les derniers mots de Mucien à Vespasien : « Nam qui deliberant desciverunt. »

bus honesta, eadem etiam ignavis tutissima sunt. Piores pugnæ, quibus adversus Romanos varia fortuna certatum est, spem ac subsidium in nostris manibus habebant¹; quia nobilissimi totius Britanniae², eoque in ipsis penetralibus siti, nec servientium littora aspicientes, oculos quoque a contactu dominationis inviolatos habebamus. Nos terrarum ac libertatis extremos, recessus ipse ac sinus famæ³ in hunc diem defendit: nunc terminus Britanniae patet, atque omne ignotum pro magnifico est⁴. Sed nulla jam ultra gens: nihil nisi fluctus et saxa; et interiores Romani; quorum superbiam frustra per obsequium et modestiam effugeris.

II. L'ambition, l'avarice et la cruauté des Romains sont insatiables: soumis les derniers, les Caledoniens seront les plus opprimés.

Raptores orbis, postquam cuncta vastantibus defuere terræ, et mare scrutantur: si locuples hostis est, avari; si pauper, ambitionis: quos non Oriens, non Occidens satiaverit. Soli omnium opes atque inopiam pari affectu concupiscunt: auferre, trucidare, rapere, falsis nominibus, imperium; atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.

Liberos cuique ac propinquos suos natura carissimos esse voluit: hi per delectus, alibi servituri, auferuntur. Conjuges sororesque, etsi hostilem libidinem effugiant, nomine amicorum atque hospitium polluantur. Bona fortunasque in tributum egerunt⁵; in annonam⁶, frumentum: corpora ipsa ac manus silvis ac paludibus emuniendis⁷, verbera inter ac contumelias, conterunt. Nata servitutis mancipia semel veneunt, atque ultro a dominis aluntur: Britannia servitutem suam quotidie emit, quotidie pascit. Ac sicut in familia recentissimus quisque servorum

II. — ¹ *Piores pugnæ... spem ac subsidium... habebant.* Remarquez ces tours poétiques dont Tacite aime à se servir. — ² *Nobilissimi totius Britanniae.* On croyait que l'intérieur de l'île était habité par des autochtones, et les côtes par des étrangers venus de la Belgique. — ³ *Recessus ipse ac sinus famæ.* *Recessus ipse* signifie leur éloignement, le pays retiré où ils vivent, et qui a fait que jusqu'ici leur nom est demeuré obscur, inconnu, comme dans un enfoncement (*sinus*). *Sinus* seul gouverne *fama*. — ⁴ *Atque omne ignotum pro magnifico est.* Il n'est pas nécessaire d'intervertir l'ordre des membres de phrase, comme le propose Brottier. Voici la liaison des idées: Notre éloignement nous a jusqu'ici défendus; maintenant, la Bretagne est ouverte; et, comme on se fait une idée magnifique de ce qu'on ne connaît pas, les Romains voudront absolument conquérir notre pays. Encore s'il y avait derrière nous quelque autre nation sur laquelle nous passions nous replier! Mais non, etc. — ⁵ *Egerunt* vient d'*egere*, et non d'*agere*. — ⁶ *Annonam.* L'approvisionnement. Welsh propose *annos*, et l'explique par *annuos proventus*. C'est le tribut en nature, opposé à *tributum*, le tribut en argent. — ⁷ *Silvis ac paludibus emuniendis.* Il s'agit des routes ou-

et conservis ludibrio est, sic in hoc orbis terrarum vetere famulatu, novi nos et viles, in excidium petimur. Neque enim arva nobis, aut metalla, aut portus sunt, quibus exercendis reservemur. Virtus porro ac ferocia subjectorum ingrata imperantibus: et longinquitas ac secretum ipsum quo tutius, eo suspectius.

III. Qu'ils montrent donc ce qu'ils sont: l'armée Romaine n'est forte que par leurs dissensions; elle est composée d'alliés près à l'abandonner; eux combattaient pour leur patrie, pour leurs familles, dans un pays qu'ils connaissent. Après cet effort, ils seront libres.

Ita sublata spe veniæ, tandem sumite animum, tam quibus salus, quam quibus gloria carissima est. Trinobantes, femina duce⁸, exurere coloniam, expugnare castra, ac, nisi felicitas in socordiam vertisset⁹, exure jugum potuere¹⁰: nos integri et indomiti, et libertatem non in praesentia latrū¹¹, primo statim congressu non ostendemus, quos sibi Caledonia viros seposuerit? An eamdem Romanis in bello virtutem, quam in pace lasciviam, adesse creditis? Nostris illi dissensionibus ac discordiis clari, vitia hostium in gloriam exercitus sui vertunt: quem contractum ex diversissimis gentibus, ut secundae res tenent, ita adversæ dissolvant: nisi si Gallos, et Germanos, et (pudet dictu) Britanorum plerosque, licet dominationi alienæ sanguinem commondent, diutius tamen hostes, quam servos, fide et affectu teneri putatis. Metus et terror est, infirma vincula caritatis: qua ubi removeris, qui timere desierint, odisse incipient. Omnia victoriae incitamenta pro nobis sunt. Nullæ Romanos conjuges accendunt; nulli parentes fugam exprobraturi sunt: aut nulla plerisque patria¹², aut alia est. Paucos numero, circum trepidos¹³ ignorantia¹⁴, coluum ipsum ac mare et silvas, ignota omnia, circumspectantes, clausos quodammodo ac vinctos dii nobis tradiri

vertes à travers les forêts, des chaussées construites au milieu des marais. C'est, comme on voit, la *corvée*, ce qui subsiste encore aujourd'hui, dans des conditions bien différentes, sous le nom de *Prestation d'une ou de plusieurs journées de travail*, auxquelles sont astreints les habitants de chaque commune. — ⁸ *Trinobantes, femina duce.* C'est la révolte racontée par Tacite, *Ann. XIV*, 51, et à la tête de laquelle était la reine Boadicee. — ⁹ *Verlisset*, dans le sens intransitif. — ¹⁰ *Exure jugum potuere.* Voyez exactement le même mouvement dans les deux discours que Virgile met dans la bouche de Junon, *Enéid. I et VII.* — ¹¹ *Libertatem non in praesentia latrū.* Nous qui n'avons pas, comme les Trinobantes, la liberté à conquérir dans le moment présent, puisque nous l'avons toujours possédée. *Ferre* est ici, comme on voit, dans le sens d'*obtinere*. — ¹² *Nulla plerisque patria.* La plupart sont des aventuriers sans patrie. — ¹³ *Circum trepidos.* En dépit des commentateurs, cette expression, outre sa clarté, me paraît très-pittoresque: elle rend fort bien la vague inquiétude de gens qui regardent tout autour d'eux, parce qu'ils ne connaissent point les lieux. — ¹⁴ *Ignorantia.*

derunt¹⁵. Ne terreat vanus aspectus, et auri fulgor atque argentum, quod neque tegit neque vulnerat¹⁶. In ipsa hostium acie inventimus nostras manus¹⁷: agnoscent Britanni suam causam; recordabuntur Galli priorem libertatem; deserent illos ceteri Germani, tanquam nuper Usipii¹⁸ reliquerunt. Nec quidquam ultra formidinis: vacua castella, senum coloniae¹⁹, inter male parentes et injuste imperantes ægra municipia et discordantia.

IV. Résumé concis et énergique de tous les motifs.

Hic dux, hic exercitus²⁰; ibi tributa, et metalla, et ceteræ servientium poenæ, quas in æternum proferre, aut statim ulcisci, in hoc campo est²¹. Proinde, ituri in aciem, et majores vestros et posteros cogitate.

III. ORATIO AGRICOLE AD MILITES SUOS. Cap. 53 et 54. (An de R. 858.
— Ap. J.-C. 84.)

I. Enfin, après neuf ans de guerre, ils ont atteint l'extrémité de la Bretagne; elle est à eux.

OCTAVUS annus est, Commilitones, ex quo virtute et auspiciis imperii Romani, fide atque opera vestra, Britanniam vicistis. Tot expeditionibus, tot præliis, seu fortitudine adversus hostes, seu patientia ac labore pæne adversus ipsam rerum naturam, opus fuit: neque me militum, neque vos ducis penituit. Ergo egressi, ego veterum legatorum, vos priorum exercituum, terminos, finem Britannæ non fama nec rumore, sed castris et armis, tenemus. Inventa Britannia, et subacta.

Sous-entendu locorum. — ¹⁵ *Clausos quodammodo... dii nobis tradiderunt.* On dirait que Racine a traduit toutes ces expressions:

Tes yeux cherchent en vain, tu ne peux échapper,
Et Dieu de toutes parts a su t'envelopper.
Ce Dieu, que tu bravais, en nos mains t'a livrée.

Athalie, v. 5.

— ¹⁶ *Quod neque tegit, neque vulnerat.* Voyez les paroles de Papirius à ses soldats (*Title-Live*, x, 59), et les vers d'Eschyle cités en note. — ¹⁷ *Nostras manus.* Des bras qui sont à nous. — ¹⁸ *Nuper Usipi.* Voy. *Agrie*. 28. — ¹⁹ *Senum coloniae.* Ces colonies étaient peuplées de vétérans. — ²⁰ *Hic dux, hic exercitus.* Je ne puis me rendre à l'avis de Burnouf, qui applique ces mots aux Romains. Je crois d'ailleurs que Galba, y eût-il songé, n'eût pas été arrêté par l'inconvenance qu'il y avait à dire de lui-même, *hic dux*. — ²¹ *Est.* Il est possible, il dépend de vous.

EX CORNELIO TACITO, AGRICOLÆ VITA. 441

II. Encore un effort, et ils vont se couvrir de gloire. S'ils reculent, ils sont perdus: pour lui, il a résolu de ne pas survivre à une défaite.

Equidem in agmine, quum vos paludes montesve et flumina fatigarent, fortissimi cujusque vocem audiebam: « Quando dabitur hostis, quando acies? » Veniunt e latebris suis extrusi: et vota virtusque in aperto, omniaque prona victoribus, atque eadem victis adversa. Nam ut superasse tantum itineris, silvas evasisse, transisse aestuaria, pulchrum ac decorum in frontem¹; ita fugientibus periculosissima, quaе hodie prosperrima sunt. Neque enim nobis aut locorum eadem notitia, aut commeatuum eadem abundantia; sed manus, et arma, et in his omnia. Quod ad me attinet, jampridem mihi decretum est, neque exercitus, neque ducis terga tuta esse. Proinde et honesta mors turpi vita potior, et incolumitas ac deus eodem loco sita sunt; nec inglorium fuerit in ipso terrarum ac naturæ fine cecidisse.

III. L'ennemi est celui-là même qu'ils ont déjà vaincu; les plus braves ont péri, les lâches seuls survivent, parce qu'ils ont fui.

Si novæ gentes atque ignota acies constitisset, aliorum exercituum exemplis vos hortarer: nunc vestra decora recensete, vestros oculos interrogate. Il sunt quos proximo anno, unam legionem furto noctis aggressos, clamore debellasti: ii ceterorum Britannorum fugacissimi, ideoque tam diu superstites. Quo modo silvas saltusque penetrantibus, fortissimum quodque animal contra ruere; pavida et inertia ipso agminis sono pelluntur²; sic acerrimi Britannorum jampridem ceciderunt; reliquis est numerus ignororum et metuentium: quos quod tandem inventisti, non restiterunt³, sed comprehensi sunt novissimi: ideo extremo metu corpora defixere in his vestigiis, in quibus⁴ pulchram et spectabilem victoriam ederetis.

IV. Qu'ils en finissent avec la guerre, et couronnent cinquante ans de travaux par une glorieuse journée.

Transigit eum expeditionibus; imponite quinquaginta annis⁵ magnum diem: approbate reipublicæ nunquam exercitu imputari potuisse, aut moras belli aut causas rebellandi.

III. — ¹ *In frontem.* Le front en avant, tant que vous tournerez le front à l'ennemi. Ces mots s'opposent à *fugientibus*. — ² *Ruere, pelluntur.* Il y a là un changement de temps assez fréquent dans les historiens, particulièrement dans Tacite. — ³ *Non restiterunt.* Ce n'est pas qu'ils nous aient attendus de pied ferme. — ⁴ *In quibus.* Pour *ut in his*. — ⁵ *Quinquaginta annis.* A compter de l'entrée de Claude en Bretagne, il ne s'est écoulé que quarante-trois ans, encore si l'on compte les deux extrêmes, à la manière des Romains. L'orateur se sert d'un nombre rond pour ne pas embarrasser son discours.